



**HAL**  
open science

**Perceptions of health and functional and stylistic differences in the Russian grammar of French authors XVIII-XIX centuries./**

**XVIII-XIX .**

Nadejda Kriajeva

► **To cite this version:**

Nadejda Kriajeva. Perceptions of health and functional and stylistic differences in the Russian grammar of French authors XVIII-XIX centuries./ XVIII-XIX .. Rhetoric in the light of modern linguistics/ Smolensk State University. Ministry of Education and Science of the Russian Federation/ , Jun 2013, Smolensk/ , Russia. pp.51-55. halshs-01070733

**HAL Id: halshs-01070733**

**<https://shs.hal.science/halshs-01070733>**

Submitted on 3 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Н.И.Кряжева(Кузьмина )**  
Университет им. Блеза Паскаля  
**LRL, EA 999**  
г. Клермон-Ферран (Франция)

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О НОРМЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЯХ В ГРАММАТИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИХ АВТОРОВ 18-19 ВВ.**

Первые описания строя русского языка французскими грамматистами относятся к 18 и 19 векам.

Наиболее известными из них являются труды Ж.-Б.-Ж. Шарпантье (Спб.,1768), Ж.-Б. Модрю (Париж, 1802), Г.Амоньера (Париж, 1817), Ш.-Ф.Рейфа (Спб.,1821; Париж, 1853;1860). Современная лингвистическая историография, в частности история русистики, относит их к начальному периоду славистики, ее «предыстории»[18], когда русский язык описывался в категориях латинской модели грамматики главным образом, для практических, педагогических целей. Указанные грамматики предназначались для франкоязычных иностранцев, чтобы облегчить им изучение русского языка.

Так, Жан-Батист Жюд Шарпантье( Jean-Baptiste Jude Charpentier, 1740-1800) написал свою грамматику в помощь соотечественникам — учителям и гувернерам, жившим в России, так как с развитием системы дворянского образования в 18 в. от учителей- иностранцев начинало требоваться знакомство с родным языком учеников. Грамматика была достаточно востребована и выдержала в России пять изданий до конца 18 века [7 ].

Ж.-Б. Модрю( Jean-Baptiste Maudru, ок. 1740- после1808??), издавший свою русскую грамматику в Париже в самом начале 19 века[12], после 17-летнего пребывания в России (в Москве), желал ввести русский язык в круг изучения всеобщей грамматики, знатоком и горячим сторонником которой он являлся, а также он надеялся заинтересовать этим языком и страной более широкие круги образованных людей во Франции — не только ученых- филологов, но и представителей других областей знания и культуры [5; 11, с.240-401].

Шарль -Филипп Рейф (Charles-Philippe Reiff, 1792-1872), франкоязычный швейцарец, прибывший в Санкт-Петербург с солидным филологическим багажом, составил «Русскую грамматику для употребления иностранцев» в начале своей двадцатилетней карьеры, в течение которой он тесно сотрудничал со многими учеными из Академии наук. Он заслужил себе репутацию талантливого ученого-лексикографа, создав уникальный «Корнеслов русского языка» (1835), был добросовестным переводчиком филологических трудов российских ученых, а также снискал себе славу популяризатора русского языка в Европе, являясь автором и издателем пособий для его изучения на

французском, английском, немецком языках и четырехязычных «Параллельных словарей», ставших чрезвычайно популярными и за европейскими пределами [14-16; 3, с.311-333; 4, с.73-92 ].

В современных исследованиях по предыстории славистики уже привлекалось внимание ко многим интересным аспектам грамматик указанных авторов: оригинальным попыткам отражения специфики языкового строя русского языка с позиций всеобщей грамматики, к толкованию категории аспектуальности и глагольного спряжения, к приемам и методам синтаксического анализа и др., восстанавливая таким образом их значение для становления европейской русистики в целом [5; 6; 9-11; 13].

В этой связи хотелось бы добавить к числу оригинальных черт, отличающих эти работы и сформированность представлений их авторов о «нормативном» русском языке, о его функциональных стилях и регистрах. Это тем более интересно, что указанные труды создавались в периоды очень важные и, в то же время, нестабильные, с точки зрения самого процесса формирования национальной литературной нормы русского языка и системы его функциональных стилей, протекавшем порою в условиях стремительных социально-культурных преобразований.

Грамматика Шарпантье появилась в 1768 году, практически в начале ломоносовского периода, во время достаточно сложного утверждения теории нормы и функциональных стилей, разработанных автором «Российской грамматики»(1755) и ломки старых представлений. Шарпантье во многом опирается на Ломоносова, в том числе и на его идеи о выделении «трех стилей», о кодификации «разумного лучшего употребления», хотя сам он стремится в большей степени к отражению «повседневной речи порядочного общества», необходимой для нужд своего читателя [9, с.227-239].

Модрю создавал « Принципы всеобщей грамматики в приложении к русскому языку»(1802) в период острого противостояния «архаистов» и «новаторов» в отношении стилей и норм кодификации литературного языка. И у него сложилась своя, вполне определенная позиция в этом вопросе: он считал, что опираясь на употребление лучших «классических» или «новых» авторов, не следует забывать ни о стилистических ни о временных характеристиках текстов. В этой связи интересно его отношение к вариантам морфологических и орфографических форм: он образует из них «синонимические ряды», которые характеризует прежде всего с функционально-стилистической и хронологической сторон. Судьбу вариантов, по его мнению, должен решать узус, преимущественно, «порядочного общества» и «лучших писателей». В задачи же грамматистов входит наблюдение за их употреблением в различных функциональных разновидностях языка и фиксация преобладающих вариантов. Он подчеркивал, что для достижения в этом плане совершенства, сравнимого с французским, русскому литературному языку еще не хватает обилия хороших и разных словарей, грамматик, а также произведений изящной литературы «отмеченных печатью вкуса»[12, с.II; 9, 314-328]. Впрочем, критикуя Модрю за выбор самого подхода к описанию - с позиций философской грамматики- и за трактовку некоторых вопросов синтаксиса и

истории русского языка, его знаменитый современник, один из создателей «нового слога», Н.М. Карамзин, и позднее первые историки языкознания, прошли мимо многих интересных рассуждений, касающихся как описания языкового строя, так и развития функционально-стилистической системы [2, с.127-134].

Первое издание грамматики Рейфа явилось в 1821 г., во время активного закрепления норм нового литературного языка и диверсификации стилей, интереса к народному языку и борьбы различных тенденций в описании грамматического и лексического строя русского языка. Стронник идей всеобщей грамматики, Рейф был близок Н.И.Гречу, с которым сотрудничал многие годы, работая как над своими грамматиками и словарями так и переводя его труды на французский язык. В то же время Рейф высоко ценил и других ученых, в частности, А.Х. Востокова, перевод трактата которого о русском стихосложении он присоединил к переводу «Пространной грамматики» (1829) Греча, адресованному иностранным филологам для «более глубокого ознакомления со строем русского языка» [8, с.811-840] и впоследствии поместил сокращенный вариант этого трактата во второе и последующие издания своей грамматики [15, с.170-178].

Взгляды на норму и систему функциональных стилей русского языка авторов упомянутых грамматик русского языка достаточно легко выявляются при комплексном подходе к их трудам. В частности, путем анализа, помимо основного текста, всех других элементов, образующих корпус каждой из грамматик: названий, эпиграфов, предисловий, примеров, иллюстрирующих употребление, замечаний и оценок, стилистических помет, ссылок на авторов, на произведения, на различные инстанции, на авторитеты «узуса», «разума», «вкуса», и т.п.

Помещенные в культурный контекст своего времени, эти воззрения образуют вполне стройные и логичные концепции, не лишенные оригинальности, свидетельствуя о большой мыслительной работе, проделанной авторами в связи с проблематикой кодифицирования норм и функционально-стилистическим дифференцированием русского языка для определения к ним своего отношения.

Тем самым вновь подтверждается не так давно укрепившееся в лингвистической историографии положение о том, что даже самая скромная, «второстепенная» грамматика родного или иностранного языка является результатом многомерного теоретического осмысления языковых фактов, представляющего по сути научное познание. «И если мы не видим порой теории в «практических» грамматиках, то только в силу привычности понятий, образующих их основу» [1, с. 62].

1. **Гак В.Г.** О плюрализме в лингвистических теориях // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1996. №6. - С.62.
2. **Карамзин Н.М.** О русской грамматике француза Модрю / Карамзин Н.М. Сочинения. В 9 томах. СПб. 1820. Т. IX. - Р. 127-134.
3. **Срезневский И.И.** Разбор изданных Ф.Рейфом четырех новых параллельных словарей» / Двадцатое присуждение учрежденных П.Н. Демидовым наград. 17 апреля 1851 года.- СПб., 1851.- С. 311-333.
4. **Якимович Ю.К.** *Деятели русской культуры и словарное дело.* М., 1985. - С. 73-92 (Гл.5. Ф.Рейф — автор и издатель многоязычных словарей).
5. **Archambaut S.** Jean-Baptiste Maudru ou le regard de la grammaire générale française sur la grammaire russe // *Slavica Occitania.* - Toulouse. 1998. № 6. - С. 13-26.
6. **Archambaut S.** « Elémens de la langue russe » de Jean Baptiste Jude Charpentier ou les Français et l'apprentissage de la langue russe au XVIII e s./ Sprachdischussion und Beschreibung von Sprachen in 17. und 18. Jahrhundert. Ed. Pa Hassler G. et Schmitter P. - Münster: Nodus Publikationen. 1999.- С. 371-379.
7. **Charpentier J.B.J.** Elémens de la langue russe ou Méthode courte et facile pour apprendre cette langue conformément à l'usage.- Spb. 1768; 1791; 1795; 1805.
8. **Gretsch N.** Grammaire raisonnée de la langue russe, précédée d'une introduction sur l'histoire de cet idiome, de son alphabet et de sa grammaire, par N.Gretsch.. Ouvrage traduit du russe, et arrangé pour la langue française par Ch.Ph. Reiff. - SPb., T.1. 1828 – XVI. P.1- 407.; T2..1829.- IX. P.410-855.
9. **Kriajéva (Kouzmina) N.** Description de la langue russe par les auteurs français de la seconde moitié du XVIIIe s. - Nancy, 2004. - 518 p.
10. **Kriajéva N.** Jean-Baptiste Maudru, partisan ordinaire de la grammaire générale et de la pédagogie des Lumières.  
[http://halshs.archivesouvertes.fr/docs/00/60/00/94/PDF/Kriajeva\\_fevr2011](http://halshs.archivesouvertes.fr/docs/00/60/00/94/PDF/Kriajeva_fevr2011)
11. **Kriajéva-Kouzmina N.** An Episode in the History of 19th-century Russian Linguistics: Creative Alliance of Nikolay Grech and Charles Philippe Reif / ICHoLSXII 12th International Conference on the History of Language Sciences. August 28-September 2, 2011. Programmes and Abstracts.- St.Petersburg: State University. 2011 - С.92-93.
12. **Maudru J.-B.** Elémens raisonnés de la langue russe ou Principes généraux de la grammaire appliqués à la grammaire russe. Partie 1.- 240 P; Partie 2. - P.243-606.
13. **Meunier-Bracquenier** 2006 - Meunier-Bracquenier Ch. Voyage spatio-temporel à travers quelques grammaires // *Slavica occitania*, Toulouse, 2006,. 22 . С. 187-205.
14. **Reiff Ch.Ph.** Grammaire russe à l'usage des étrangers. SPb., 1821; P., 1851.
15. **Reiff Ch.Ph.** Grammaire française-russe, ou Principes de la Langue russe à l'usage des Français. 3e édition, Paris et Carlsruhe, 1860.
16. **Reiff Ch.Ph.** Dictionnaire russe-français dans lequel les mots français sont classés par familles, ou Dictionnaire étymologique de la langue russe... par Ch.Ph.Reiff. - SPb. 1835. T.1. XVI., LIX. P.1-640; SPB. 1836. T.2. P.640-1111. Annexe, 278 p. Supplément, 8p.
17. **Reiff Ch.Ph.** Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise en quatre parties. Deuxième partie – Dictionnaire français. Quatrième édition, Carlsruhe, 1869.
18. **Veyrenc J.** Histoire de la slavistique française // *Beitrag zur Geschichte der Slawistik in nichtslawischer Ländern.*- Wien, 1985, p.245-303.